

## Peristilahan Baru

Dr. Laurent Metzger  
Pusat Bahasa  
Universiti Malaya

Hubungan rapat yang wujud di antara peristilahan dan penterjemahan tidak boleh dinafikan lagi. Misalnya kebanyakan universiti atau sekolah yang menawarkan kursus penterjemahan di Kanada mengandungi peristilahan sebagai satu matapelajaran. Lagi pun semua pertubuhan antara-bangsa yang mempunyai satu jabatan penterjemahan seperti ibu pejabat Bangsa-Bangsa Bersatu di New York atau ibu pejabat Eropah di Brussels juga mempunyai satu jabatan peristilahan yang baru-baru ini menggunakan semua alat terbaru seperti komputer dan sebagainya. Sebenarnya bahan yang digunakan oleh para penterjemahan ialah satu bahan yang hidup. Ada bahasa yang telah luput seperti bahasa Yunani, bahasa Latin atau bahasa Sansekerta dan ada juga perkataan dan istilah yang luput sedangkan ribuan atau jutaan yang lain pula dicipta. Rumus-rumus tatabahasa juga berubah dari semasa ke semasa. Semua ini membuktikan bahawa bahasa tidak tetap tetapi berkembang kadang-kadang dengan pesat seperti pada zaman ini di mana ribuan istilah dicipta oleh kerana satu jumlah besar bidang baru telah diterokai. Malaysia juga terlibat dalam perubahan yang disebutkan tadi.

Di Malaysia para pemerhati luar bukan sahaja kagum melihat pembangunan yang wujud dalam negara ini baik dari segi pembinaan (dengan jumlah bangunan tinggi yang dibina di kota Kuala Lumpur pada masa yang singkat, dengan pembinaan Jambatan Pulau Pinang dan sebagainya), mahupun dari segi perusahaan (Misalnya dengan pelancaran kereta Malaysia yang pertama pada lhb. September 19 85) dan juga dengan pembangunan bahasa yang baru berlaku sejak merdeka. Dalam masa yang begitu singkat (30 tahun) Dewan Bahasa dan Pustaka ditubuhkan, beberapa surat khabar dalam bahasa Malaysia yang sekarang lebih laris jualannya daripada surat khabar dalam bahasa-bahasa lain di sini (sedangkan pada permulaan kebanyakan surat khabar ini dalam bahasa Malaysia hanya merupakan terjemahan daripada surat khabar dalam bahasa Inggeris), akhbar mingguan dalam bahasa Malaysia telah muncul dan bahasa Malaysia sudah menjadi bahasa pengantar dari Tadika ke menara gading, iaitu universiti-universiti tempatan. Dalam sejarah dunia tidak banyak contoh seperti bahasa Malaysia ini. Dalam masa yang sama bahasa Malaysia sudah menjadi bahasa pentadbiran.<sup>1</sup> Para pemerhati juga diberitahu bahawa GAPENA misalnya sudah mencadangkan untuk menjadikan bahasa Malaysia bahasa perdagangan dan perusahaan di negara ini. Bahasa Malaysia sudah pun mulai menggantikan bahasa Inggeris dalam mahkamah. Memang penggantian satu bahasa ke satu bahasa yang lain dalam kedua-dua bidang tersebut akan menggunakan satu masa yang agak panjang, akan tetapi perubahan ini tidak mustahil

dan, sebenarnya sudah pun berlaku dalam sejarah. Satu contoh ialah negeri Quebec Kanada.<sup>2</sup> Bahasa Malaysia tidak seharusnya dikekalkan sebagai satu bahasa ringan sahaja memandangkan bahasa Malaysia ialah satu bahasa yang bersejarah, kukuh dan terbuka kepada pembaharuan. Justeru itu, apakah pembaharuan yang harus diberi kepada bahasa itu?

Dari satu segi pemerhati merasa kagum dengan kebangkitan semula bahasa Malaysia akan tetapi dari satu segi yang lain pula pemerhati agak kecewa melihat hasil-hasil yang didapati dalam penggunaan bahasa tersebut. Satu sifat yang mengelirukan pemerhati itu ialah sikap tidak apa yang wujud dalam penggunaan bahasa Malaysia pada zaman ini. Nampaknya para pengguna baik wartawan, penulis mahupun para penyarah dan cendekiawan tidak mempeduli sangat akan perkembangan bahasa Malaysia ini. Sebenarnya sikap tidak apa itu sangat ketara dalam surat khabar-surat khabar harian di Malaysia. Saya ingin mengemukakan enam contoh yang merupakan sebahagian kecil daripada apa yang telah didapati dalam penerbitan di Malaysia sekarang ini. Apa yang saya kurang faham ialah kenapakah para penerbit serta para wartawan tidak memelihara bahasa Malaysia akan tetapi sebaliknya kenapakah para pengguna itu (sebenarnya pengaruh para wartawan dan penerbit sangat kuat, oleh kerana para pembaca dengan sedar atau tidak akan mengikut contoh-contoh yang dikemukakan oleh para penulis itu, jadi peranan suratkhbar serta penerbitan penting sekali) memilih jalan yang begitu senang.

Dalam *Mingguan Malaysia* (14hb. Julai 1985) suratkhbar dari Kumpulan Utusan Melayu Sdn. Bhd., saya telah terbaca pada muka surat 20, baris 4, perkataan "stail". Akan tetapi adalah perkataan "gaya" sama maknanya dan lebih asli sambil membawa fikiran yang sama? Adakah perkataan "stail" itu lebih jelas atau lebih tinggi mutunya jika dibandingkan dengan perkataan "gaya" pula?

Dalam keluaran Ogos, majalah *Dewan Masyarakat*, saya ternampak tajuk yang berbentuk begini: "Industri Motokar". Tajuk ini jelas terbenentang pada kulit hadapan majalah itu. Adakah tajuk itu sesuai dan berbentuk bahasa Malaysia? Adakah "Perusahaan Kereta" kurang nyata atau kurang difahami oleh para pembaca majalah DBP itu? Memang, jikalau tujuan ialah untuk difahami oleh pembaca Inggeris, maka tajuk itu adalah sesuai, akan tetapi siapakah pembaca majalah DBP itu, orang Inggeriskah atau orang Malaysia?

Kenapakah RTM menamakan satu rangkaiannya "Rangkaian Nasional"? Adakah perkataan kebangsaan tidak membawa maksud yang sama?

Di antara lain keluaran lain ialah *Era* bertarikh 22hb. Ogos 1985 menggunakan perkataan "interbiu" untuk tajuk pendapat Abdul Samad Ismail. Para pemerhati juga terperanjat dengan penggunaan perkataan "interbiu" Jikalau kita mencari satu perkataan untuk membawa maksud perbualan di antara seorang wartawan dan seorang lain maka bahasa Malaysia mempunyai beberapa perkataan seperti "temuramah", "temubual" dan "wawancara" Jadi kenapakah minggu ini memilih perkataan

“interbiu” Lagipun bahasa Malaysia bukan sahaja lebih kaya dalam perkara ini daripada kedua-dua bahasa yang disebut di atas akan tetapi bahasa Malaysia lebih tepat pula oleh kerana bahasa Malaysia mempunyai satu perkataan yang lain untuk membawa maksud perbualan dalam permohonan satu jawatan iaitu “temuduga” sedangkan misalnya bahasa Inggeris hanya mempunyai satu perkataan untuk kedua-dua maksud itu iaitu “interview” Di sini kekayaan bahasa Malaysia dilupakan sama sekali dan pinjaman terus dibuat dari bahasa Inggeris. Adakah perkataan “interbiu” ini lebih sedang bunyinya atau lebih halus ejaannya daripada “temuramah” atau “wawancara”?

Dua minggu selepas itu keluaran *Era* bertarikh 7hb. September 1985 menggunakan perkataan “Creativiti” Adakah perkataan ini sesuai dan munasabah? Sekiranya ungkapan atau istilah “daya pengeluaran” boleh diterjemahkan sebagai “productivity” dalam bahasa Inggeris, kenapakah “daya penciptaan” tidak boleh digunakan selain daripada menggunakan perkataan Inggeris “creativity”? Lagi pun seringkali kita terbaca dalam beberapa suratkhbar perkataan “aktibiti” sedangkan perkataan “kegiatan” sudah wujud dan membawa fikiran yang sama.

Akhirnya dalam *Utusan Malaysia*, bertarikh 11hb. September 1985, pada muka surat 23, saya terperanjat dengan tajuk rencana yang bermula dengan perkataan-perkataan yang berikut: “Para athlit. . .” Adakah perkataan “olahragawan” tidak sesuai dan tidak boleh digunakan dalam contoh ini?

Seperti mana saya jelaskan di atas keenam-enam contoh ini hanya merupakan segelintir contoh yang didapati dalam surat khabar harian serta majalah mingguan dan bulanan di Malaysia ini. Saya tertarik dengan contoh-contoh ini oleh kerana saya sedar perkataan-perkataan yang sama maksudnya SUDAH WUJUD dalam bahasa Malaysia akan tetapi, sayang sekali tidak digunakan.<sup>3</sup> Saya pernah mendengar bahawa dengan bertambahnya jumlah perkataan istilah sesuatu bahasa itu akan berkembang maju. Akan tetapi apakah perkembangan atau kemajuan yang dicapai oleh bahasa Malaysia dengan perkataan atau ungkapan yang berikut: “stail”, “industri motokar”, “nasional”, “kreativiti”, “interbiu”, “athlit”? Adakah bahasa Malaysia beruntung dengan perkataan-perkataan yang dianggap baru tetapi hanya merupakan perkataan-perkataan yang dipinjam dari bahasa Inggeris. Adakah penutur atau penulis serta pembaca berpuashati dan bangga dengan perkataan-perkataan yang difikir baru? Memang benar pengambilan<sup>4</sup> perkataan-perkataan dari bahasa asing ke dalam apa-apa bahasa pun merupakan satu hakikat yang biasa dan yang berlaku untuk semua bahasa baik dalam sejarah mahupun pada zaman ini.<sup>5</sup> Dengan yang demikian wujudlah beberapa perkataan Sansekerta, Arab dan Parsi dalam bahasa Malaysia. Akan tetapi pengambilan ini sudah lama diterima dalam bahasa Malaysia melalui penggunaannya. Lagi pun pada masa ini seperti akan kita perhatikan dalam rencana ini, bahasa-bahasa dipelihara, dijagai, dan dirancangkan. Kini kita mempunyai hasrat

dan kebolehan untuk mengembangkan bahasa secara teratur dan memuaskannya. Dengan ini kita boleh menerima atau menolak apa-apa cadangan perkataan atau istilah yang dikemukakan.

Sebenarnya saya tidak mahu memberi perlindungan untuk bahasa yang seperti ditakuti dalam bidang hubungan antarabangsa bagi perdagangan. Jadi bahasa seperti negara menghadapi persaingan bahasa-bahasa yang lain. Dalam perkara ini kita boleh menyebutkan pendapat Encik Gerard Pelletier, Duta Kanada di Perancis dalam ucapannya dalam Persidangan Antarabangsa mengenai Peristilahan yang diadakan di Paris pada 15-18hb Jun 1976 tentang bahasa Perancis: "Perhatian kita bersama, bagi saya, bukanlah untuk mempertahankan bahasa Perancis, bukanlah untuk melindungi satu warisan bersama, bukanlah untuk menentang penyerbuan bahasa Inggeris, bahasa Rusia atau mungkin bahasa Cina, tetapi ialah untuk menggambarkan, menggalakkan dan menjadikan bahasa Perancis mekar. Sikap yang menentang boleh menghadkan kita kepada satu kedudukan sempit untuk selama-lamanya, sedangkan perjuangan memaksa kita bergerak, menggunakan daya fikiran dan daya ciptaan yang hanya boleh menyelesaikan masalah yang kita hadapi."<sup>6</sup> Bagi saya pendapat mengenai bahasa Perancis boleh diterima untuk bahasa Malaysia juga. Jadi sikap yang baik ialah bukan menentang bahasa-bahasa yang lain tetapi sikap yang menciptakan satu bahasa yang murni, tulen dan yang menggunakan semua kemudahan daya penciptaan yang ada padanya.

Dalam perkembangan sesuatu bahasa beberapa sifat boleh diperhatikan. Di antara lain saya ingin menghuraikan enam perkara yang menarik. Pertama, dalam perkembangan bahasa-bahasa di dunia pada zaman ini satu kedudukan yang tertentu telah diberi pada bahasa. Dengan ini terdapat beberapa buah negara mempunyai satu bahasa rasmi, bahasa kebangsaan dan bahasa pengantar.<sup>7</sup> Dengan ini bahasa sudah mencapai satu tingkat lebih tinggi dan lebih tepat daripada zaman dahulu. Kadang-kadang bahasa rasmi dan bahasa kebangsaan adalah sama peranannya seperti di Malaysia kadang-kadang terdapat dua bahasa rasmi, misalnya di Belgium dan Kanada. Di negara Belgium terhadap dua bahasa iaitu bahasa Perancis dan Flemish sedangkan di Kanada bahasa rasmi ialah bahasa Inggeris dan Perancis. Pada masa ini bahasa dianggap memainkan peranan yang penting. Lagi pun beberapa bahasa yang dianggap kurang maju atau penting pada satu ketika dahulu dengan serta-merta telah menjadi bahasa rasmi, bahasa kebangsaan dan bahasa pengantar. Di ibu pejabat bangsa-bangsa bersatu di New York jumlah bahasa rasmi serta bahasa kerja telah bertambah dan keadaan ini juga dapat dilihat di ibu pejabat Eropah di Brussels. Semua ini membuktikan bahawa pada masa ini kerajaan-kerajaan negara di dunia sedar akan peranan yang dimainkan oleh bahasa. Satu cara untuk mengembangkan bahasa ialah melalui pengajaran bahasa itu dan penggunaan bahasa tersebut sebagai bahasa pengantar untuk mata pelajaran lain. Hakikat ini telah diamalkan

oleh Malaysia yang menggunakan bahasa Malaysia sebagai bahasa pengantar selepas Merdeka. Satu kejayaan telah dicapai dengan bertambahnya bilangan penutur dan pengguna bahasa Malaysia di negara ini. Negara Perancis juga mengambil berat tentang pengajaran bahasa Perancis di dunia. Lebih kurang 30,000 guru atau pensyarah bahasa Perancis yang dihantar oleh kerajaan Perancis dan dibayar oleh kerajaan itu misalnya di beberapa pusat pengajaran bahasa Perancis dan dinamakan Alliance Francaise<sup>8</sup> atau di beberapa buah universiti tempatan.

Sifat kedua, dalam perkembangan bahasa ialah pertubuhan beberapa badan untuk melaksanakan perkembangan bahasa itu serta mengamalkan dasar bahasa. Badan-badan ini ditubuhkan baik di peringkat kebangsaan mahupun pada peringkat antarabangsa. Di antara lain saya boleh sebutkan di sini nama Dewan Bahasa dan Pustaka yang ditubuhkan di Malaysia pada tahun 1956 di mana YM Ungku Aziz menjadi ketua pengarah yang pertama, CILF (atau Paris pada tahun 1968. Salah satu tujuan pertubuhan itu ialah untuk membina bahasa Perancis dari segi peristilahan. Di Kanada pula ada beberapa pertubuhan yang bertujuan mengembangkan bahasa Perancis, misalnya OLF (Pejabat Bahasa Perancis) yang ditubuhkan di Montreal pada tahun 1961, disemak semula pada tahun 1977 dengan tujuan berikut: (1) Mengenalpasti dan melaksanakan dasar Quebec dalam bidang penyelidikan bahasa dan peristilahan; (2) Menjadikan bahasa Perancis bahasa perhubungan, pekerjaan, perdagangan, pentadbiran dan perniagaan dengan segera. Di ibukota Kanada, Ottawa iaitu satu Pesuruhjaya Awam mengenai Bahasa ditubuhkan dengan lulusnya Rang Undang-Undang Dwibahasa pada tahun 1969 Di Quebec pula terdapat CLF (atau Majlis Bahasa Perancis).

Pada peringkat antarabangsa, saya boleh menyebutkan nama dua badan yang bertujuan menyelaraskan peristilahan untuk pelbagai bahasa. Yang pertama ialah INFOTERM dan yang kedua ialah NOETERM.

INFOTERM ditubuhkan di Vienna (Austria) pada tahun 1971 dan mengandungi enam tujuan seperti berikut:-

- (1) Mengumpul dan menganalisa penerbitan peristilahan yang diterbitkan di mana-mana, terutama sekali buku norma dan dasar peristilahan;
- (2) Menyusun senarai bahan-bahan khas;
- (3) Memberi maklumat tentang perpustakaan peristilahan;
- (4) Mengedar berita dan maklumat tentang penerbitan dalam bidang peristilahan;
- (5) Memberitahu tentang kursus-kursus yang ditawarkan mengenai peristilahan dalam beberapa universiti dan institut;
- (6) Mengadakan hubungan di antara bank-bank mengenai peristilahan yang wujud di dunia.

NEOTERM yang baru ditubuhkan di Warsaw (Poland) bertujuan mengkaji istilah-istilah yang dicipta dalam apa-apa bahasa di dunia. Melalui pertubuhan badan-badan itu bahasa dapat berkembang dengan

lebih teratur dan teliti. Dengan ini semua badan yang disebutkan di atas memainkan peranan menyelaras perkembangan bahasa.

Pembaharuan ketiga yang boleh diperhatikan mengenai bahasa ialah undang-undang yang diluluskan oleh parlimen dalam beberapa buah negara. Dalam rencana ini saya akan mengkaji dua undang-undang iaitu yang diluluskan pada tahun 1969, di Ottawa dan satu lagi yang diluluskan pada 31hb Disember 1975 di Paris. Memang benar menggubal undang-undang mengenai bahasa bukanlah satu perkara yang baru. Misalnya saya boleh menyebutkan titah Raja Francis I di Perancis yang dinamakan titah Raja Villers-Cotterets. Titah di Raja itu yang dikemukakan pada tahun 1539 mengakibatkan bahasa Perancis menggantikan bahasa Latin dalam semua perkara rasmi serta di mahkamah. Saya boleh menyebutkan juga undang-undang yang diluluskan di Kanada pada tahun 1867 (terutama sekali Fasal 133). Undang-undang itu membenarkan penggunaan bahasa Inggeris atau bahasa Perancis di mahkamah dan di parlimen. Penggunaan kedua-dua bahasa tersebut adalah wajib dalam teks undang-undang dan semua teks dari parlimen.

Akan tetapi undang-undang yang diluluskan dahulu mengenai bahasa tidak begitu lengkap. Pada zaman sekarang undang-undang bahasa meliputi semua bidang. Undang-undang mengenai kedua-dua bahasa rasmi yang diluluskan di Ottawa pada tahun 1969 mengandungi lima unsur penting seperti berikut:

- (1) Undang-undang ini menetapkan bahasa Inggeris dan bahasa Perancis mempunyai kedudukan yang sama di Kanada,
- (2) Tiap-tiap orang Kanada haruslah dilayan dalam bahasa rasmi yang dipilih olehnya (bahasa Inggeris atau bahasa Perancis);
- (3) Semua pegawai kerajaan Kanada haruslah bekerja dalam bahasa rasmi yang dipilih oleh mereka
- (4) Beberapa kawasan dwibahasa akan ditubuhkan,
- (5) Pesuruhjaya haruslah menjaga pelaksanaan undang-undang itu.

Sejak tahun 1969 satu pembaharuan sudah dapat diperhatikan di Kanada dalam bidang bahasa akan tetapi negara itu belum bersifat dwibahasa dengan sepenuhnya. Misalnya perkara dua dan tiga belum dilaksanakan dengan lengkap, dan perkara empat belum wujud lagi. Undang-undang yang diluluskan pada 31hb Disember tahun 1975 di Paris merujuk kepada penggunaan bahasa Perancis. Undang-undang in terbit dalam Warta Kerajaan Perancis pada 4hb Januari 1976.

Undang-undang ini mengandungi sembilan fasal. Tujuan undang-undang itu boleh dikemukakan dengan kutipan fasal pertama yang berikut: "Dalam penanaman, tawaran, pertunjukan, iklan bertulis atau lisan, cara penggunaannya, bidang dan syarat-syarat jaminan satu badan atau satu perkhidmatan, serta bil-bil, penggunaan bahasa Perancis adalah wajib. Penggunaan apa-apa istilah atau ungkapan yang asing dilarang, jikalau satu istilah atau satu ungkapan telah diluluskan di bawah Titah Perintah yang bernombor 72-19 yang bertarikh 7hb. Januari 1972 yang

berkenaan dengan memperkayakan bahasa Perancis. Teks bahasa Perancis boleh diikuti dengan satu atau pelbagai terjemahan dalam bahasa-bahasa asing." Fasal ketiga undang-undang ini berkenaan dengan hukuman yang boleh dijatuhkan ke atas sesiapa yang melanggar undang-undang ini.

Tujuan utama undang-undang itu ialah memelihara para pengguna supaya mereka mengetahui dengan sepenuhnya barang-barang yang dibeli oleh mereka.

Pada 14hb Mac tahun 1977, satu surat pekeliling telah dihantar oleh Perdana Menteri Perancis pada masa itu iaitu Encik Reymond Barre, dan kepada semua menteri mengenai undang-undang 31hb Disember 1975. Surat ini mengandungi 6 perenggan:

- perenggan pertama merujuk kepada tujuan-tujuan undang-undang itu;
- perenggan kedua meliputi bidang pelaksanaan undang-undang itu;
- perenggan ketiga menunjukkan penggunaan wajib untuk radio dan televisyen Perancis;
- perenggan keempat berkenaan dengan surat tawaran kerja,
- perenggan kelima merujuk kepada penggunaan bahasa Perancis di tempat-tempat awam (jalan raya, lapangan terbang, stesyen keretapi dan sbg . . .); dan
- perenggan keenam merujuk kepada pengedaran antarabangsa dan memastikan pelaksanaan undang-undang itu.

Pertama kali dalam sejarah Perancis satu undang-undang yang begitu lengkap telah diluluskan.<sup>9</sup>

Di Quebec pula pada tahun 1977, bahasa Perancis menjadi bahasa rasmi yang tunggal dengan Piagam Bahasa Perancis yang diluluskan oleh Dewan Undangan Negeri Quebec. Tujuan utama Piagam itu ialah memperkuat peranan bahasa Perancis di negeri Quebec.<sup>10</sup>

Pembaharuan yang keempat dalam perkembangan bahasa ialah persetujuan yang ditandatangani oleh kerajaan Malaysia dan kerajaan Indonesia pada tahun 1972. Sebenarnya persetujuan itu merupakan satu persetujuan yang tunggal oleh kerana belum ada persetujuan yang sama yang pernah ditandatangani mengenai bahasa. Memang benar bahasa kadang-kadang menyeberangi sempadan di antara negara atau melintasi sempadan itu, akan tetapi dalam sejarah dunia belum ada dua kerajaan yang berhasrat merapatkan secara rasmi dan dua cabang daripada satu bahasa yang sama. Dengan ini bahasa Malaysia mencapai peringkat antarabangsa dan usaha yang dimulakan pada tahun 1972 itu diteruskan dengan perhubungan yang dibuat dengan kaum keturunan Melayu di Sri Lanka dan usaha GAPENA dan kaum Melayu yang lain di dunia. Hasil daripada persetujuan ini ialah ejaan baru untuk penggunaan di Indonesia dan di Malaysia serta pembinaan satu peristilahan yang sama untuk kedua-dua negara melalui Majlis Bahasa Indonesia-Bahasa Malaysia yang diadakan

dua kali setahun. Sidang terakhir majlis ini ialah pada awal bulan November tahun 1985 di Jakarta.

Bahasa Perancis juga mengalami perkembangan yang hampir-hampir sama walaupun tidak ada satu persetujuan yang ditandatangani di antara negara-negara yang menggunakan bahasa itu. Peristilahan dilaraskan di antara Perancis, Belgium dan Kanada misalnya untuk merapatkan perhubungan di antara negara. Jadi istilah baru diterima oleh ketiga-tiga negara ini dan bukannya terhad kepada sebuah negara.<sup>11</sup>

Unsur kelima yang penting yang boleh diperhatikan dalam perkembangan bahasa pada zaman ini ialah bahawa selain daripada undang-undang yang diluluskan oleh parlimen dalam beberapa negara, istilah-istilah baru diberi satu kuasa tertentu dengan diluluskan oleh titah perintah diraja. Misalnya di Perancis beberapa istilah yang diterima oleh jawatankuasa-jawatankuasa menjadi rasmi dengan titah perintah dan istilah-istilah itu diterbitkan dalam warta Kerajaan Perancis.

Lagipun bukan sahaja istilah-istilah yang diterbitkan dalam Warta Kerajaan di Perancis akan tetapi beberapa titah perintah mengenai peristilahan juga dikemukakan dalam warta itu. Sebagai contoh ialah Titah Perintah 72-19 yang bertarikh 7hb Januari 1972 tentang memperkaya bahasa Perancis. Titah perintah itu mengandungi 8 perenggan dan ditandatangani oleh Perdana Menteri Perancis pada masa itu serta Menteri Pelajaran. Titah perintah itu juga diterbitkan dalam Warta Kerajaan di Perancis pada 9hb. Januari 1972 di Paris.

Titah perintah itu menubuhkan jawatankuasa-jawatankuasa peristilahan di dalam Kementerian serta badan-badan kerkanun jika perlu.<sup>12</sup>

Akhirnya perkara keenam dalam perkembangan bahasa ialah kepiawaian atau pembakuan yang dilaksanakan mengenai bahasa. Di Malaysia kecenderungan untuk membezakan kedua-dua istilah diperhatikan. Jadi di sini para pakar berpendapat bahawa istilah pertama dikhaskan untuk bidang perusahaan sedangkan istilah kedua pula merujuk kepada bahasa. Di Barat biasanya kedua-dua istilah diperhatikan. Jadi di sini para pakar berpendapat bahawa istilah pertama dikhaskan untuk bidang perusahaan sedangkan istilah kedua pula merujuk kepada bahasa. Di Barat biasanya kedua-dua bidang itu dirapatkan. Dengan ini ISO (iaitu International Standards Organization) terlibat dalam kepiawaian dan pembakuan, oleh kerana ISO mengemukakan norma untuk bidang perusahaan dan perdagangan serta mengkaji bahasa dan perkembangan bahasa misalnya melalui Jawatankuasa ISO ke 37. Hal ini samalah juga dengan AFNOR, iaitu Persatuan Perancis mengenai Kepiawaian dan Pembakuan. Akan tetapi di Malaysia Kepiawaian dibuat oleh SIRIM sedangkan Pembakuan dilaksanakan oleh DBP

Menurut Encik Raymond Frontard, Ketua Pengarah AFNOR; "Pembakuan merupakan satu unsur yang membetulkan dan menentukan bahasa."

Dengan ini maka perkembangan bahasa akan berjalan dengan lebih licin dan teratur. Perkembangan yang baik untuk semua bahasa pada



masa ini merupakan keinginan semua pakar dan pencipta bahasa.

Jikalau bahasa dipelihara melalui undang-undang, beberapa badan titah perintah dan sebagainya, semua ini tidak bermaksud bahawa perkembangan bahasa hanya dibuat secara rasmi di dalam jawatankuasa istilah atau dengan komputer

Penciptaan istilah boleh dibuat melalui dua cara. satu ialah melalui keputusan dalam satu jawatankuasa istilah di antara para pakar dan satu lagi yang dicipta oleh pakar, pengguna atau orang-orang perseorangan.

Melalui tajuk satu makalah yang dimuat dalam suratkhbar *New Straits Times* bertarikh 4hb. September 1985 pada muka surat 5 "No one has the right to be a wordsmith" yang merupakan ulasan daripada seorang wartawan terhadap pendapat Ketua Pengarah Dewan Bahasa dan Pustaka, Datuk Haji Hassan Ahmad. Bahasa merupakan hak orang yang menggunakan bahasa itu. Menurut Alain Fantapie dari pertubuhan Franterm di Perancis, satu badan penyelarasan penciptaan istilah di Paris "Kita semua boleh mencipta perkataan. Kita semua tidak boleh menghidupkannya, walaupun melalui titah perintah, sekiranya perkataan itu tidak mengisi satu keperluan dalam perhubungan."<sup>14</sup>

Jika untuk membentuk satu peristilahan yang baik dan tulen, di sini saya ingin mengemukakan lima cadangan.

Pertama, peristilahan haruslah terbuka kepada semua. Perkara ini haruslah diedarkan supaya lebih ramai orang diberitahu bahawa sesiapa sahaja boleh terhad kepada segelintir pakar tetapi haruslah terbuka kepada semua pencinta, pengguna bahasa di Malaysia. Oleh itu sesiapa pun boleh memberi cadangan dan selepas itu DBP boleh memainkan peranan sebagai penyelar, badan pembakuan dan badan pengedaran. Jikalau penciptaan istilah terbuka maka beberapa cadangan yang menarik boleh disyorkan. Kenapakah satu atau lebih peraduan dibuat dalam bidang penciptaan istilah ini? Perkembangan bahasa Perancis tidak terhad kepada beberapa pakar dalam satu jawatankuasa akan tetapi penciptaan istilah terbuka kepada orang ramai pakar secara perseorangan atau kepada beberapa badan swasta seperti "La Maison de la Francite" di Brussels yang mengemukakan tiap-tiap bulan beberapa cadangan istilah yang sangat menarik. Beberapa istilah yang dikemukakan itu sudah diterima oleh badan pembakuan bahasa Perancis kemudiannya.

Dalam tujuan memperluaskan sumber untuk penciptaan istilah, tumpuan haruslah diberi kepada pengguna kamus-kamus lama. Sebenarnya kamus-kamus itu sudah lama dilupakan di atas rak-rak perpustakaan, akan tetapi semua kamus ini iaitu dari Daftar perkataan, karya Pigafetta hingga Kamus Dewan cetakan kedua, para pencinta bahasa boleh memperoleh satu sumber yang besar sekali yang boleh digunakan sebagai bahan-bahan rujukan dalam penciptaan istilah.

Satu cara lain untuk memperluaskan sumber untuk penciptaan istilah ialah menggunakan bahasa-bahasa serumpun yang digunakan oleh beberapa suku kaum di Malaysia. Akan tetapi yang aneh sekali pakar

bahasa biasanya buta dan pekak di hadapan puluhan bahasa yang digunakan, ditutur setiap hari di sini. Sebenarnya pakar bahasa itu biasanya bertugas di luar negeri. Misalnya seorang yang telah menulis satu buku tatabahasa daripada satu bahasa yang digunakan oleh orang asli di Semenanjung (Kumpulan bahasa Mon-Khmer) adalah dari University Chicago! Yang aneh sekali Universiti Malaya yang merupakan Universiti yang merupakan university yang paling lama di Malaysia belum lagi mempunyai satu jabatan bahasa mana-mana suku kaum di Malaysia. Boleh dikatakan Malaysia merupakan satu syurga kepada pakar bahasa. Jarang sekali pelawat didedahkan kepada satu jumlah tulisan dan jumlah bunyi bahasa yang begitu besar, akan tetapi para pakar bahasa di Malaysia nempaknya tidak mencuba menggunakan harta karun itu. Di Eropah bahasa suku kaum sedang menerima perhatian yang wajar. Misalnya di Paris ada satu universiti yang menawarkan kursus dalam bahasa Breton (salah satu bahasa Celtic seperti Welsh). Akan tetapi di Malaysia belum ada kursus bahasa Kadazan atau bahasa Iban.

Cadangan saya yang keempat adalah merujuk kepada sifat ilmiah daripada peristilahan. Sebenarnya peristilahan seperti penterjemahan haruslah diajar dan pakar dalam bidang itu haruslah terlatih sebelum mereka layak melaksanakan tugas itu. Jikalau kita tidak silap, Pusat Bahasa Bahasa, Universiti Malaya merupakan universiti pertama yang menawarkan kursus dalam peristilahan dalam kandungan Sukatan Sarjana Bahasa Moden yang mula ditawarkan pada tahun akademik 1985-86. Di Kanada, salah sebuah negara yang sangat maju dalam bidang penterjemahan dan peristilahan, beberapa universiti menawarkan kursus peristilahan sejak awal tahun-tahun 70an.

Akhirnya cadangan saya yang kelima merujuk kepada ramalan masa depan untuk bahasa Malaysia. Di negara ini seringkali kita menghadiri persidangan atau seminar mengenai sastera lama, tamaddun dan sebagainya akan tetapi belum pernah diadakan satu persidangan me mengenai masa depan bahasa Malaysia. Apakah para pakar bahasa tidak mementingkan peringkat dan mutu bahasa Malaysia yang akan dicapai pada tahun 2000 misalnya?

Pada tahun 1981 satu persidangan antarabangsa diadakan di kota Sassenage di Perancis yang dihadiri oleh 80 pakar bahasa Perancis yang datang dari seluruh dunia. Tema persidangan iatu ialah "Masa Depan Bahasa Perancis". Perbincangan serta penyampaian kertas kerja amat menarik. Semua ini dibukukan dan diterbitkan oleh CILF di Paris pada tahun 1982. Adakah satu persidangan yang serupa tidak boleh diadakan di Malaysia untuk mengkaji dan meninjau bagaimana bahasa Malaysia akan berkembang pada abad ke 21?

Jikalau cadangan-cadangan ini diterima dengan keseluruhan atau separuh sahaja, maka mungkin perkembangan bahasa Malaysia lebih membanggakan para pengguna bahasa itu. Bahasa Malaysia betul-betul mempunyai satu daya penciptaan yang tersendiri dan yang boleh digunakan untuk mencipta apa-apa perkataan atau istilah, akan tetapi usaha-

usaha haruslah dibuat, semangat haruslah dipupuk, tugas haruslah dibahagikan supaya satu peristilahan yang teratur, tulin dan penuh dengan daya penciptaan dapat dibentuk.

#### Nota-Nota

1. Pada pelancaran Proton Saga di Shah Alam pada 1hb. September 1985, ucapan Datuk Eric Chia dalam bahasa Inggeris menimbulkan beberapa pendapat yang tidak memuaskan dari pendengar pembaca ucapan itu. Pemerhati agak kehairanan kenapakah Datuk Chia menggunakan bahasa Inggeris dalam acara itu sedangkan bahasa Malaysia adalah bahasa rasmi dan bahasa kebangsaan di negara ini. Jikalau ada ucapan rasmi di negara Perancis, Jerman atau Itali, bahasa yang digunakan ialah bahasa rasmi ketiga negara itu, iaitu bahasa Perancis, Jerman dan Itali. Alasan yang dikemukakan ialah ucapan haruslah difahami oleh para pemerhati luar negeri. Akan tetapi jikalau ada satu upacara rasmi di Perancis, ucapan-ucapan disampaikan dalam bahasa Perancis walaupun beberapa duta asing hadir. Sebenarnya orang asing yang bertugas di Malaysia haruslah mempelajari bahasa Malaysia seperti orang asing mempelajari bahasa Perancis jikalau mereka tinggal di Perancis.
2. Penggantian bahasa Inggeris oleh bahasa Perancis yang sedang diadakan di Quebec akan dihuraikan dalam satu rencana dalam majalah *Dewan Bahasa* pada tahun depan.
3. Sebagai satu contoh kita boleh menyebut di sini bahasa suratkhabar-suratkhavar di Iceland boleh didenda jikalau suratkhavar itu tidak mengikut bahasa Iceland yang sah.
4. Sebenarnya bagi saya perkataan pinjaman tidak begitu sesuai. Sebab jikalau kita jujur kita kembalikan apa yang dipinjamkan. Jadi dalam soal bahasa ini lebih elok jikalau kita menggunakan perkataan "pengambilan". Sila lihat kertas kerja saya untuk ASANAL, Kuala Lumpur 1983.
5. Pengambilan perkataan ialah satu cara untuk mencipta istilah, akan tetapi ada beberapa cara yang lain. Sila merujuk kepada kertas kerja saya di ASANAL 1983.
6. Rujukan: Penerbitan AFTERM, Ucapan dan Kertas Kerja Persidangan Antarabangsa mengenai Peristilahan, Paris, La Maison du Dictionnaire, 1977.
7. Ada satu jenis bahasa yang lain, iaitu bahasa kerja. Misalnya di

Bangsa-Bangsa Bersatu, selain daripada bahasa rasmi (Inggeris, Perancis, China, Russia, Sepanyol dan Arab) ada juga bahasa kerja (contoh: bahasa Jerman).

8. Perayaan Ulang Tahun Ke 100 baru diadakan untuk Alliance Francaise (dalam tahun 1983).
9. Waktu undang-undang itu dikemukakan, Kerajaan Malaysia (antara lain) agak bimbang dan menyatakan bahasa Perancis mencuba membina sekatan dalam perdagangan antarabangsa. Akan tetapi seperti yang diterangkan oleh Encik Michel Jobert, Menteri Perdagangan Luar Perancis, kepada rakan sejawatnya Tengku Ahmad Rithaidden di Kuala Lumpur pada bulan Mei 1982, undang-undang ini hanya untuk memelihara para pengguna Perancis.
10. Keterangan lebih lanjut akan dikemukakan dalam satu rencana yang akan terbit kelak.
11. Sejauh saya tahu belum ada usaha yang sama untuk menyelaraskan peristilahan baru untuk bahasa Inggeris, bahasa Sepanyol dan Bahasa Arab. Jadi cuma Bahasa Malaysia-Indonesia, bahasa Perancis dan bahasa Swahili yang memelihara perkembangannya sebagai bahasa antarabangsa.
12. Tujuan titah perintah itu ialah mengemukakan satu senarai daripada semua kekurangan yang didapati dalam perbendaharaan kata bahasa Perancis yang lebih tulen. Sikap ini terus terang dalam bahasa Perancis: perkembangan bahasa haruslah mengelakkan penggunaan kata-kata asing.

Hasil-hasil daripada titah perintah itu adalah seperti berikut:

- Pada bulan Januari 1973 satu senarai yang agak lengkap daripada istilah-istilah dalam bidang alat pandang-dengar, pembinaan, kerja-kerja raya, perancangan kota, tenaga nuklear, tenaga minyak, teknik-teknik angkasa dan pengangkutan.
  - Pada tahun-tahun yang berikut beberapa senarai istilah yang lain diterbitkan. Secara keseluruhan 14 senarai istilah diterbitkan di antara tahun 1973 dan tahun 1983, dua senarai yang lain sedang dikaji. Untuk memberi kuasa kepada semua istilah yang diterima, semua senarai itu diterbitkan dalam Warta Kerajaan di Perancis.
13. Misalnya kita pernah mengemukakan beberapa cadangan: dalam

satu kertas kerja untuk persidangan ASANAL di Kuala Lumpur pada bulan Ogos 1983 tentang dua istilah dalam *Babel*, keluaran Disember 1984, untuk satu perkataan dalam bahasa Perancis.

14. Dalam Kamus Istilah, Baru Terbitan Franterm, Paris, 1984, m.s. 6.